

MAURO ZONTA, *Un dizionario filosofico ebraico del XIII secolo. L'introduzione al «Sefer De'ot ha-Filosofim» di Shem Tob ibn Falaquera*, Torino 1992. Quaderni di Henoch 4. Silvio Zamorani Editore. 163 pp. ISBN: 88-7158-016-8.

Como el título del libro indica, el objeto de esta obra es la edición y estudio del diccionario de términos filosóficos que Ibn Falaquera incluye como introducción a su obra *De'ot ha-Filosofim*. Se trata pues, de una obra, muy interesante desde el punto de vista filosófico y desde el punto de vista filológico, base para el estudio de la terminología filosófica y científica, que nos sitúa en el contexto de una serie de autores o traductores medievales que con el deseo expreso de poner en hebreo las grandes obras de la filosofía y de la ciencia greco-árabe deberán de afrontar la dificultad de la carencia de una terminología precisa.

Comienza el libro con una introducción que explica los pormenores textuales de la obra y en la que se destaca el papel de Šem Tob ibn Falaquera como transmisor de la filosofía grecoárabe en lengua hebrea, precediendo a los grandes traductores como los Tibbónidas o el propio Qalonymos ben Qalonymos. Tras dicha introducción se da paso a la edición y traducción del texto; en este caso, con el aparato crítico debajo de cada uno de los términos, y la traducción en la página de enfrente, lo cual ciertamente hace mucho más agradable la lectura de la obra. El texto viene seguido por un comentario del autor que, confronta la palabra hebrea con los correspondientes términos árabe, siríaco y griego —las lenguas esenciales en la cadena de transmisión de la ciencia griega a Occidente—, con la definición o uso dado al término por otros autores medievales y un comentario histórico-filológico que nos va introduciendo en los conceptos de la filosofía medieval.

Acaba el libro con varios apéndices útiles para el uso de la obra: sobre los manuscritos hebreos, árabes y sirios utilizados; el texto siríaco en escritura siríaca, que por razones tipográficas aparece en transcripción en el comentario de los términos siríacos; y un índice de los términos filosóficos citados en el comentario, de los términos hebreos, árabes, sirios (todos ellos en transcripción), griegos y latinos.

Muy sinceramente debemos felicitar a Mauro Zonta por estos dos trabajos reseñados, que consideramos ya obras imprescindibles para los que quieren adentrarse en el difícil campo de la filosofía y de los estudios de la lengua hebrea en los siglos XIII y XIV.

LOLA FERRE